Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | obrzezany musi być urodzony w twoim domu czy nabyty za twoje pieniądze,\* i będzie moje przymierze na ciele waszym jako przymierze wieczne.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obrzezany więc musi być każdy urodzony w twoim domu lub nabyty za twoje pieniądze. Będzie to znak mojego przymierza na waszym ciele na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Urodzony w twoim domu i nabyty za twoje pieniądze musi być obrzezany. A moje przymierze będzie na waszym ciele jako wieczne przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Koniecznie obrzezany będzie, urodzony w domu twoim, i kupiony za pieniądze twoje; a będzie przymierze moje na ciele waszem, na przymierze wieczne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie umowa moja na ciele waszym na przymierze wieczne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ma być obrzezany; obrzezany ma być sługa urodzony w domu twoim lub nabyty za pieniądze. Przymierze moje, przymierze obrzezania, będzie przymierzem na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrzezany ma być; zarówno urodzony w domu twoim jak i nabyty przez ciebie za pieniądze. I będzie przymierze moje na ciele waszym jako przymierze wieczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powinno być obrzezane. Będzie obrzezany zarówno ten, kto urodzi się w twoim domu, jak i ten, który zostanie kupiony za twoje pieniądze. Moje przymierze będzie na waszym ciele jako przymierze wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa urodzony w twoim domu lub nabyty za pieniądze ma być obrzezany. Przymierze na waszym ciele ma być wiecznym przymierzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ma być obrzezany. Obrzezany ma być więc i urodzony w twoim domu, i nabyty za twoje pieniądze. A to przymierze ze mną [widoczne] na waszym ciele będzie przymierzem wiecznym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ma być obrzezany - i urodzony w twoim domu, i nabyty za twoje pieniądze. Moje przymierze będzie wiecznym przymierzem na waszym ciele.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обрізанням обріжеться роджений в твоїм домі і куплений, і мій завіт буде на вашім тілі в вічний завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obrzezanym ma być urodzony w twoim domu oraz nabyty za twe pieniądze. I niech Moje Przymierze wobec waszej cielesnej natury będzie przymierzem wiecznym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy mężczyzna urodzony w twoim domu i każdy nabyty za twoje pieniądze koniecznie ma zostać obrzezany; i moje przymierze na waszym ciele ma służyć za przymierze po czas niezmierzony. |

1. 1) Lub: za srebro, pod. w dalszych wersetach. [↑](#footnote-ref-2)